

	Reference	English Version Changes	Cambios en Español
1	Sec. 34-4	<p><u>Added the following definitions:</u></p> <p>FIRE DEPARTMENT FLEX TIME FURLOUGH LEAVE GRIEVANCE MANDATORY CITY LEAVE SEXUAL ORIENTATION</p>	<p><u>Definiciones Añadidas:</u></p> <p>Departamento de Bomberos Horario Flexible Permiso de Ausencia Querella Permiso de Ausencia Obligatoria Orientación Sexual</p>
2	Sec. 34-4	<p><u>Changed definition of:</u></p> <p>(34) PAID LEAVE means sick leave, vacation leave, holiday leave, court leave, death-in-family leave, military leave, <u>and mandatory city leave.</u></p>	<p><u>Definición modificada:</u></p> <p>PERMISO DE AUSENCIA CON GOCE DE SUELDO, significa el permiso por enfermedad, el permiso por vacaciones, el permiso por día festivo, el permiso para servicio en corte, el permiso por muerte de un familiar, el permiso por asuntos militares, y permiso de <u>Ausencia Obligatoria.</u></p>
3	Sec. 34-5	<p><u>Added the following:</u></p> <p>“(e) <u>Notification of Arrest.</u> Within one business day after returning to work, an employee who has been arrested in the United States or any other country shall notify the human resources representative for the employee’s department of the arrest and the reason for the arrest. An arrested employee who gives notice under this subsection is still required to comply with the notice of absence or tardiness requirements set forth in Section 34-36 (b) (1) (B) of this chapter.”</p>	<p><u>Lo siguiente fue añadido:</u></p> <p>“(e) <u>Notificación de Arresto.</u> Dentro de un día de regresar al trabajo, el empleado que ha sido arrestado en los Estados Unidos o cualquier otro país deberá de notificar al representante de recursos humanos de su departamento, del arresto y la razón por el arrestó. Un empleado que da notificación bajo este artículo, todavía esta obligado a acceder a las reglas de ausencia o tardío de la Sección 34-36 (b) (1) (B) de este capítulo.”</p>
4	34-10	<p>Changed to allow retrieval of full-time service if someone is reappointed within ten years of termination of previous city employment. Was retrievable if employee returned within 25 years of previous city employment.</p>	<p>Cambiado para permitir la recuperación a tiempo completo si alguien es nombrado nuevamente dentro de diez años de terminación del empleo anterior en la ciudad. Antes, era si el empleado regresaba dentro de 25 años de trabajo.</p>

	Reference	English Version Changes	Cambios en Español
5	34-11	<p><u>Added the following:</u></p> <p>(3) No employee serves a probationary period after a lateral transfer or demotion.</p>	<p><u>Lo siguiente fue añadido:</u></p> <p>(3) Ningún empleado sirve un período de prueba después de una transferencia lateral o una democión.</p>
6	Sec. 34-14	<p><u>Changed from:</u></p> <p>(b) Death during working hours. An employee terminated because of death shall be carried on the payroll to the completion of the regular work day if the employee dies during working hours.</p> <p><u>To:</u></p> <p>(b) Death during working hours. An employee, who dies during working hours, will be paid as if the employee had worked the entire regular work day.</p>	<p><u>Cambiado de:</u></p> <p>(b) <u>Muerte durante el horario de trabajo.</u> El empleado que termina debido a su muerte, recibirá su pago por el día de trabajo completo si muere durante el horario de trabajo.</p> <p><u>A:</u></p> <p>(b) Muerte durante el horario de trabajo. Un empleado que fallece durante horas de trabajo, será pagado como si el empleado hubiera trabajado el día completo.</p>
7	Sec. 34-15	<p><u>Added the following:</u></p> <p>(c) The provisions of this article may be modified by a city council ordinance or resolution adopting a meet and confer or collective bargaining agreement.</p> <p>If any provision of this article conflicts with a provision of a meet and confer or collective bargaining agreement adopted by the city council, the provision of the meet and confer or collective bargaining agreement will prevail.</p>	<p><u>Lo siguiente fue añadido:</u></p> <p>(c) Las provisiones de este artículo pueden ser modificadas por una ordenanza del concejo de la ciudad o una resolución adoptando encuentro y conferencia o negociación colectiva del convenio. Si cualquier provisión de este artículo esta en conflicto con las provisiones de encuentro y conferencia o la negociación colectiva del convenio adoptada por el concejo de la ciudad, entonces la provisión de encuentro y conferencia o la negociación colectiva del convenio prevalecerá.</p>
8	Sec. 34-16	<p><u>Added the following:</u></p> <p>(f) <u>Flex time.</u> Rules regarding the use and application of flex time are addressed in the administrative directives of</p>	<p><u>Lo siguiente fue añadido:</u></p> <p>(f) <u>Horario Flexible.</u> Las reglas sobre el uso de la aplicación del horario flexible son dirigidas en los</p>

	Reference	English Version Changes	Cambios en Español
		the city”	directivos administrativos de la ciudad.
9	Sec. 34-17	<p><u>Added mandatory city leave to the following:</u></p> <p>(b) “Except for holiday leave, <u>mandatory city leave</u>, and court leave pursuant to Section 34-26, paid leave will not be counted as work time for purposes of computing overtime or compensatory leave.”</p>	<p><u>Permiso para Ausencia Obligatoria de la Ciudad fue añadida:</u></p> <p>(b) Excepto los días festivos, el permiso para la <u>ausencia obligatoria de la ciudad</u> y los permisos para servicio en corte, de acuerdo con lo dispuesto en la Sección 34-26, el permiso con goce de sueldo no se contará como horas trabajadas para fines del cálculo de horas extras o de permiso compensatorio.</p>
10	Sec. 34-19	<p><u>Work Hours for Public Safety Employees:</u></p> <p>Changed definition of paid leave for Police and Fire per State Legislative changes.</p> <p>Changed definition of exempt employee in Police and Fire per State Legislative changes.</p> <p>Deleted section that referenced comp time for exempt sworn employees because they do not get comp time anymore</p>	<p><u>Horario de Trabajo para Empleados de Seguridad Publica:</u></p> <p>Cambio de definición para permiso de ausencia con goce de sueldo para Policía y Departamento de Bomberos por causa de cambios Legislativos del Estado.</p> <p>Cambio de definición para los empleados exentos del Departamento de Policía y el Departamento de Bomberos.</p> <p>Se elimino la sección con referencia a “tiempo compensatorio” para los empleados uniformados del Departamento de Policía que son exentos porque ellos no reciben el tiempo compensatorio aun.</p>
11	Sec. 34-20	Added a provision to allow the city manager to authorize an exempt employee to receive his or her regular rate of pay for overtime hours worked. This is for rare situations such as Katrina relief.	
12	Sec.34-21	Distribution of pay checks – changed to reflect electronic distribution of pay checks.	

	Reference	English Version Changes	Cambios en Español
13	Sec. 34-21.1	<p><u>Added the following:</u></p> <p>The provisions of this article may be modified by a city council ordinance or resolution adopting a meet and confer or collective bargaining agreement. If any provision of this article conflicts with a provision of a meet and confer or collective bargaining agreement adopted by the city council, the provision of the meet and confer or collective bargaining agreement will prevail.</p>	<p><u>Lo siguiente fue añadido:</u></p> <p>(c) Las provisiones de este artículo pueden ser modificadas por una ordenanza del concejo de la ciudad o una resolución adoptando encuentro y conferencia o negociación colectiva del convenio. Si cualquier provisión de este artículo esta en conflicto con las provisiones de encuentro y conferencia o la negociación colectiva del convenio adoptada por el concejo de la ciudad, entonces la provisión de encuentro y conferencia o la negociación colectiva del convenio prevalecerá.</p>
14	Sec. 34-22	<p><u>Changed Advance sick leave rules</u></p> <p>Department Director may approve advance sick leave requests Employee must have completed three consecutive years of city employment Employee must have accumulated a minimum of 96 hours of sick leave prior to the occurrence of the condition for which the advance sick leave request is needed. Advance sick leave will not be authorized until all expendable paid leave is exhausted and the employee has no outstanding balance of previously-granted advance sick leave.</p>	<p><u>Cambio de reglas para el permiso por enfermedad anticipada</u></p> <p>El Director del Departamento puede aprobar el permiso para la enfermedad anticipada. El empleado debe de haber completado tres años de trabajo contiguo con la ciudad El empleado debe de haber acumulado un mínimo de 96 horas de permiso de enfermedad antes de la ocurrencia o condición por la cual esta pidiendo el permiso por enfermedad anticipada. El permiso por enfermedad anticipada no será autorizado hasta que toda paga prescindible sea agotada y el empleado no mantenga balances pendientes anteriores de permiso por enfermad anticipada.</p>
15	Sec. 34-23	<p><u>Changed the language on Attendance Incentive Leave to read as follows:</u></p> <p>(f) Incentive programs. In addition to vacation leave earned under this section, an employee may earn vacation leave under incentive programs approved by the city manager</p>	<p>(f) Programas de incentivos. Además de los permisos por vacaciones obtenidos bajo esta sección, los empleados pueden obtener días de vacaciones bajo programas de</p>

	Reference	English Version Changes	Cambios en Español
		and adopted by the city council. If total vacation leave entitlement exceeds the maximum accumulation limitation of Subsection (d) as a result of vacation earned under an incentive program, further vacation accrual will cease until vacation leave is taken sufficient to reduce the total accrual below the maximum allowed.	incentivos, aprobados por el administrador de la ciudad y adoptados por el concejo de la ciudad. Si el total de días de vacaciones supera el límite máximo de acumulación establecido en el Inciso (d) como resultado de los días de vacaciones obtenidos bajo un programa de incentivos, cesará la acumulación de vacaciones hasta que se tomen suficientes días de vacaciones para reducir la acumulación total a un número por debajo del máximo permitido.
16	34-24.1	FMLA Changes to incorporate changes to law for extended leave for care of military personnel	
17	34-25	Change “Day after Thanksgiving (fourth Friday in November)” to “Day after Thanksgiving/September 11 th Remembrance Day”	Cambio al “Día después del Día de Acción de Gracias (cuarto viernes de noviembre)” así a “Día después del Día de Acción de Gracias/ Septiembre 11 Día del Recuerdo”
18	Sec. 34-31.1	<p><u>Added Section on Mandatory City Leave</u></p> <p>(a) <u>Eligibility.</u> In a fiscal year in which mandatory city leave is authorized, every permanent employee will receive a bank of paid leave in accordance with policies approved by city council ordinance or resolution. This leave will be provided to and may be used by all permanent employees, including those in the initial six months of city employment.</p> <p>(b) <u>Carry-over provisions.</u> Mandatory city leave must be used in the fiscal year in which it is established. Any mandatory city leave that is not used by the end of the fiscal year will be forfeited, and no compensation will be provided for the unused leave.</p> <p>(c) <u>Mandatory City Leave usage.</u> Mandatory city leave use</p>	<p><u>Se añadió una sección para el permiso de Ausencia Obligatoria</u></p> <p>(a) <u>Elegibilidad.</u> En un año fiscal en donde el permiso de Ausencia Obligatoria es autorizado, todo empleado recibirá un banco de horas de permiso de acuerdo con las pólizas aprobadas por el concejo de la ciudad o resolución. Este permiso será dado a y podrá ser usado por todos los empleados permanentes, incluyendo a esos empleados en sus primeros seis meses de empleo.</p> <p>(b) <u>Provisiones para guardar los días</u> El permiso para la Ausencia Obligatoria deberá ser usado en el año fiscal que fue establecido. Cualquier tiempo que no es usado, para el fin del año fiscal será perdido, y no habrá compensación para el tiempo no utilizado.</p> <p>(c) <u>Uso del Permiso para la Ausencia Obligatoria</u></p>

	Reference	English Version Changes	Cambios en Español
		<p>is based on an employee’s regular work day and the number of hours the employee would have worked that day. For the purpose of overtime, mandatory city leave hours are included as hours worked.</p> <p><u>(d) Increments.</u> With departmental approval, a city employee may take mandatory city leave in one-hour increments.</p> <p><u>(e) Official mandatory city leave days.</u></p> <p><u>(1) Official mandatory city leave days established.</u> At the recommendation of the city manager, the city council may, by ordinance or resolution, establish fixed official mandatory city leave when city offices are officially closed. Except as specifically provided otherwise in this subsection, an employee must use mandatory city leave on these days.</p> <p><u>(2) Worked official mandatory city leave days.</u> In a department in which employees regularly work on an official mandatory city leave day, the department shall arrange schedules to allow each employee who works on an official mandatory city leave day a substitute day either before or after the official mandatory city leave day, but within a reasonable period of time. This subsection does not apply to sworn fire department shift personnel.</p> <p><u>(3) Official mandatory city leave day during vacation or sick leave.</u> When an official mandatory city leave day occurs during an employee’s vacation leave or sick leave, the employee will be charged for mandatory city leave and no deduction from the employee’s vacation or sick leave</p>	<p>El permiso para la Ausencia Obligatoria de la Ciudad es basado en el horario regular del empleado y las horas normales que el empleado trabaja. Para el propósito de sobretiempo, el uso para el permiso de Ausencia Obligatoria de la Ciudad puede ser usado como horas trabajadas.</p> <p><u>(d) Incrementos.</u> Con el consentimiento del departamento el empleado puede tomar el uso de ausencia obligatoria en incrementos de una hora.</p> <p><u>(e) El permiso para los Días Oficiales de Ausencia Obligatoria</u></p> <p><u>(1) Permiso para los Días Oficiales de Ausencia Obligatoria</u> Con la recomendación del administrador de la ciudad, el concejo de la ciudad puede con una resolución u ordenanza, establecer días Oficiales de Ausencia Obligatoria, cuando oficinas de la ciudad estén oficialmente cerradas. Excepto cuando este especificado de otra manera en esta subsección, los empleados deben de usar el uso de Ausencia Obligatoria en este articulo en estos días.</p> <p><u>(2) Permiso para los Días Oficiales de Ausencia Obligatoria trabajados</u> En un departamento en que los empleados trabajan regularmente el día oficial de ausencia obligatoria, el departamento organizará los horarios para permitir a cada empleado que trabaje en el día oficial de ausencia obligatoria, un día de reemplazo antes o después del día oficial de ausencia obligatoria, pero dentro de un tiempo</p>

	Reference	English Version Changes	Cambios en Español
		<p>balance will be made for the official mandatory sick leave day.</p> <p><u>(4) Official mandatory city leave day during in injury leave.</u> An employee who is on injury leave when an official mandatory city leave day occurs, but who is not receiving wage supplementation payments, will be paid workers' compensation and will be charged for mandatory city leave up to the number of hours needed to supplement the employee's pay. If the employee is on injury wage supplementation, no wage supplementation payments will be received for the official mandatory city leave day. Any unused mandatory city leave hours may be taken on a subsequent date convenient to the department.</p> <p><u>(5) Official mandatory city leave day during other leave.</u> An employee on military leave, court leave, or death-in-family leave when an official mandatory city leave day occurs may take the mandatory city leave on a subsequent date convenient to the department.</p> <p><u>(6) Official mandatory city leave during suspension.</u> An employee on suspension when an official mandatory city leave day occurs will not be paid for the official mandatory city leave day but may take the mandatory city leave on a subsequent date convenient to the department.</p> <p><u>(7) Official mandatory city leave during leave without pay.</u> An employee on leave without pay when an official mandatory city leave day occurs may take the mandatory city leave on a subsequent date convenient to the department.</p>	<p>razonable. Este inciso no se aplica al personal uniformado, de turno en el departamento de bomberos.</p> <p><u>(3) Permiso para el Día oficial de Ausencia Obligatoria, en vacaciones o durante el permiso por enfermedad.</u> Cuando un Día Oficial de Ausencia Obligatoria ocurre mientras que el empleado esta en permiso de vacaciones o en un permiso por enfermedad, se cobrará el permiso para el Día Oficial de Ausencia Obligatoria y no se hará ninguna deducción por el saldo de vacaciones o permiso por enfermedad del empleado.</p> <p><u>(4) Permiso de Ausencia Obligatoria durante permiso por lesión</u> Un empleado en permiso por lesión, cuando ocurre el Día de Ausencia Obligatoria, pero que no esta recibiendo suplementación de pago será pagado con la compensación de los trabajadores y será cargado con las horas necesarias para suplementar el pago del empleado. Si el empleado, esta en suplementación de lesión, no recibirá pagos por el permiso de Ausencia Obligatoria. Cualquier tiempo no usado podrá ser usado en una fecha posterior que sea conveniente para el departamento.</p> <p><u>(5) Permiso para el Día Oficial de Ausencia Obligatoria durante otros permisos.</u> Los empleados que están con permiso por asuntos militares, para servicio en corte, o por muerte de un familiar cuando hay un Día Oficial de Ausencia Obligatoria, podrán tomar el Día de Ausencia Obligatoria en una fecha posterior que sea conveniente para el departamento.</p>

	Reference	English Version Changes	Cambios en Español
		<p><u>(f) Floating mandatory city leave days.</u></p> <p>At the recommendation of the city manager, the city council may, by ordinance or resolution, establish floating mandatory city leave days that may be used at an employee’s discretion with a supervisor’s approval. These days are in addition to any official mandatory city leave days established for the fiscal year.</p> <p>A supervisor may grant floating mandatory city leave at a time during the year that will best serve the public interest. Preference may be given to an employee on the basis of length of service.</p> <p>An employee on injury leave who is not receiving wage supplementation may use mandatory city leave like other paid leave to supplement the employee’s pay.</p> <p><u>(g) Lump sum payment of mandatory city leave.</u> No payment will be provided for unused mandatory city leave when an employee terminates employment, regardless of the reason for the termination.</p> <p><u>(h) Mandatory city leave adjustment for changes in work schedules.</u> A sworn employee of the fire department will have any city mandatory city leave balance adjusted proportionately to reflect differences in work schedules</p>	<p><u>(6) Permiso para el Día Oficial de Ausencia Obligatoria durante suspensiones.</u> Un empleado en suspensión cuando el Día Oficial de Ausencia Obligatoria ocurre no será pagado por el día oficial de ausencia, pero puede tomar el día en una fecha posterior que sea conveniente para el departamento.</p> <p><u>(7) Permiso para el Día Oficial de Ausencia Obligatoria durante una ausencia sin goce.</u> Un empleado en ausencia sin goce cuando ocurre un Día Oficial de Ausencia Obligatoria puede tomar el día en una fecha posterior que sea conveniente para el departamento.</p> <p><u>(f) Permiso para los Días Flotantes de Ausencia Obligatoria.</u></p> <p>(1) Con la recomendación del administrador de la ciudad, el concejo de la ciudad, puede establecer días variables de ausencia obligatoria que puedan ser usados a la discreción del empleado con la aprobación del supervisor. Estos días son adicionales a los días oficiales establecidos de Ausencia Obligatoria para el año fiscal.</p> <p>(2) Un supervisor puede conceder un permiso de Ausencia Obligatoria flotante a la vez durante el año que mejor sirva al interés público. Puede darse preferencia a un empleado sobre la base de años de servicio.</p> <p>(3) Un empleado de baja por una lesión que no está recibiendo suplementos de salarios puede utilizar el permiso para la Ausencia Obligatoria como otros permisos para complementar la remuneración del empleado.</p> <p><u>(g) Pago Único para el Permiso de Ausencia Obligatoria.</u></p>

	Reference	English Version Changes	Cambios en Español
		<p>when:</p> <ul style="list-style-type: none"> the employee transfers to or from the emergency response bureau of the fire department; or the employee's full-time regular work schedule is increased or decreased. <p><u>Family leave.</u> An employee who is eligible for family leave under Section 34-24.1(b) may be required to deduct hours from the employee's mandatory city leave balance to cover all or part of any absence from work for a family leave purpose described in Section 34-24.1 (c)."</p>	<p>Ningún pago se proporcionara para tiempo no usado de la Ausencia Obligatoria cuando un empleado termina de empleo, independientemente de la razón de la terminación.</p> <p><u>(H) Ajuste por la variación en los horarios de trabajo para el Permiso de Ausencia Obligatoria de la Ciudad</u> Un empleado de el departamento de bomberos de la ciudad tendrá el balance del Permiso de Ausencia Obligatoria ajustado proporcionalmente para reflejar las diferencias en los horarios de trabajo cuando:</p> <p>(1) cuando el empleado se traslada de o para la oficina de respuesta de emergencia del departamento de bomberos, o (2) el horario completo del empleado es aumentado o reducido.</p> <p><u>(I) Permiso Familiar.</u> Un empleado que reúne los requisitos para licencia familiar bajo la Sección 34-24.1 (b) puede ser obligado a deducir horas del balance para el uso del Permiso de Ausencia Obligatoria para cubrir la totalidad o parte de cualquier ausencia del trabajo para un permiso por motivos de permiso familiar que se describe en la Sección 34 a 24. 1 (c). "</p>
19	Sec. 34-32	<p><u>Added the following: HEALTH BENEFITS</u></p> <p>(5) A person hired as a city employee on or after January 1, 2010 who retires from the city may participate in the retiree health benefit program but the cost of the continued health benefits coverage must be paid entirely by the person</p>	<p><u>Se añadió lo siguiente: Beneficios de Salud</u></p> <p>(5) Una persona contratada como empleada(o) de la ciudad a partir del 1 de enero 2010 que se retira de la ciudad podrán participar en el programa de beneficios de salud para jubilados, pero el costo de la continuación de la protección de la salud los beneficios deben ser pagados en su totalidad por la persona</p>
20	Sec. 34-36	<p><u>Added the following:</u></p>	<p><u>Se añadió lo siguiente:</u></p>

	Reference	English Version Changes	Cambios en Español
		<p>(5) Indifference towards work is exemplified by, but is not limited to, the following violations:</p> <p>(c) performance of personal business <u>including but not limited to excessive use of personal cell phones, blackberries, PDAs, or other electronic devices while on duty:</u></p>	<p>(5) Indiferencia hacia el trabajo puede demostrarse con las siguientes violaciones, pero no se limita a ellas:</p> <p>c) ocupación en asuntos personales, <u>incluyendo pero no limitado al uso excesivo de teléfonos celulares personales, “blackberries”, PDA’s y otros aparatos electrónicos durante el servicio:</u></p>
21	Sec. 34-36	<p><u>Added the following:</u></p> <p>(7) Safety violations are exemplified by, but are not limited to, the following violations:</p> <p><u>failing a city required drug or alcohol test</u></p> <p><u>(K) texting or emailing while operating a motor vehicle on city business</u></p>	<p><u>Se añadió lo siguiente:</u></p> <p>(7) violaciones de seguridad se ejemplifican, pero no se limitan a, las violaciones siguientes:</p> <p><u>(j) fallar prueba de droga y alcohol la cual se requiere por regla de la ciudad</u></p> <p><u>(K) mensajes de texto o correo electrónico mientras se conduce un vehículo motorizado de la ciudad.</u></p>
22	Sec. 34-36	<p><u>Changed the following:</u></p> <p>(10) Insubordination is exemplified by, but is not limited to, the following violations:</p> <p>(B) pursuit of denied request to a higher authority without revealing the lower level disposition; provided that:</p> <p>if the employee believes an instruction or order is improper, the employee should obey the instruction or order and file a grievance later; or</p> <p>if the employee believes the instruction or order, if followed would result in physical injury to the employee or others or damage city equipment, the</p>	<p><u>Se ha cambiado el texto siguiente:</u></p> <p>(10) Insubordinación puede ejemplificarse con las siguientes violaciones, pero no se limita a ellas:</p> <p>(B) presentar una petición denegada ante la autoridad del siguiente nivel superior, sin informar al nivel inferior, teniendo en cuenta que:</p> <p>(i) si el empleado cree que una instrucción u orden es inapropiada, el empleado debe obedecer la instrucción y después presentar una querrela; o</p> <p>(ii) si el empleado cree que si cumple la instrucción u</p>

	Reference	English Version Changes	Cambios en Español
		employee should request approval by the next higher level of supervision before performing the work, unless the danger complained about is inherent to the job; or	orden esto podría resultar en lesión física propia o para otros o en un daño a equipos de la ciudad, el empleado debe solicitar la aprobación del siguiente nivel de supervisión antes de hacer el trabajo, salvo si el peligro del cual se queja, es inherente al trabajo; o
23	Sec. 34-36	<u>Added the following to (11) Abuse of drugs or alcohol.</u> (E) An employee who tests positive for drugs or alcohol may be discharged.	<u>Se añadió lo siguiente a (11) Abuso de drogas o alcohol.</u> (E) Un empleado que da positivo a un examen medico de drogas o alcohol puede ser dado de baja.
24	Sec. 34-36	(12) Changed “sexual harassment” to “harassment as defined by administrative directives of the city”	(12) Cambio de "acoso sexual" por "el acoso tal como se define en las directivas de administración de la ciudad"
25	Sec. 34-36	(16) Added taser to the list of weapons prohibited.	(16) Añadido “Taser” a la lista de armas prohibidas.
26	Sec. 34-36	(18) Added the following: “Violation of an administrative directive of the city <u>or a departmental rule or procedure.</u> ”	(18) Se añadió lo siguiente: Violación de una norma administrativa de la ciudad <u>o una norma departamental o procedimiento.</u>
27	Sec. 34-36	(19) “Failure to report a violation” added: <u>Changed to say</u> “within ten working days....”	(19) “No denunciar una violación” añadido <u>Se ha cambiado a decir</u> "dentro de diez días de trabajo....”
28	Sec. 34-38	<u>Deleted 34-38(c)(19) which read:</u> (19) When the same issues that being appealed or grieved are the subject of federal or state litigation or a charge filed with the Equal Employment Opportunity Commission or the Texas Commission on Human Rights, the hearing officer has the discretion to postpone the hearing until the court or agency determines the issue.	<u>Eliminado 34-38 (c) (19) que decía:</u> (19) Cuando los mismos temas sobre los cuales se presenta una apelación o una querella, son objeto de un litigio federal o estatal o una acusación presentada ante la Comisión de Igualdad de Oportunidades en el Empleo o ante la Comisión de Derechos Humanos de Texas, el oficial de la audiencia tiene discreción para posponer la audiencia hasta que el juez tome una decisión al respecto.
29	Sec. 34-38	Added the following	Se añadió lo siguiente:

	Reference	English Version Changes	Cambios en Español
		<p><u>“An employee who files a grievance and subsequently files an appeal of the disposition of that grievance shall submit a copy of the original grievance at all levels of appeal.”</u></p>	<p><u>"Un empleado que presenta una querella y posteriormente, presenta una apelación de la disposición de esa querella presentará una copia de la querella original en todos los niveles de apelación."</u></p>
30	Sec. 34-38	<p>Added the underlined text to the following: Rules of Conduct</p> <p>“(1) Sep 1. An employee who has a grievance shall, within 10 working days from the date of the occurrences that caused the grievance, or from the date the employee first had knowledge of the occurrence, request in writing a discussion of the grievance with the employee’s immediate supervisor. The employee must also send a copy of the grievance to the department of human resources. A careful review of the charges and the evidence or of the action or omission will be conducted. The supervisor shall respond in writing to the employee, stating the disposition of the grievance, within 10 working days after the discussion. <u>If the grievance alleges a violation of the administrative directives on harassment and/or workplace violence and the immediate supervisor is a direct party in the alleged incident, the employee may file the grievance with the next higher level of supervision above the immediate supervisor.</u> This step does not apply to the appeal of a disciplinary action”</p>	<p>Se añadido el texto subrayado a lo siguiente:</p> <p>(1) Paso 1. El empleado que tenga una querella deberá, dentro de los 10 días laborales a partir de la fecha del suceso que dio origen a la querella, o a partir de la fecha en que el empleado tuvo conocimiento del hecho por primera vez, solicitar por escrito la discusión de la querella con el supervisor inmediato del empleado. El empleado también debe enviar una copia de la querella al departamento de recursos humanos. Se llevará a cabo un estudio minucioso de los cargos y las pruebas o de la acción u omisión. El supervisor responderá por escrito al empleado, detallando su decisión sobre la querella, dentro de los 10 días laborales después de la discusión. <u>Si la querella alega una violación de las directivas administrativas en materia de acoso o violencia en el trabajo y el supervisor inmediato es parte directa en el incidente, el empleado puede presentar la queja ante el siguiente nivel de supervisión sobre el supervisor inmediato.</u> Este paso no se aplica a la apelación de una acción disciplinaria.</p>
30	34-39	<p>Section on Appeals to the Civil Service Board.</p> <p><u>Changed how long parties have to request subpoenas:</u></p> <p>(5) Request for subpoenas. At least ten 20 working days before the hearing, each party may file with the secretary a request for subpoena of witnesses and documents, in accordance with the following:</p>	<p>Sección de Apelaciones Ante la Junta Directiva de Servicios Civiles.</p> <p><u>Cambio en el plazo de tiempo en que los partidos pueden solicitar órdenes de citaciones de testigos:</u></p> <p>(5) Solicitud de citaciones de testigos. Por lo menos diez 20 días laborales antes de la audiencia, cada parte podrá presentar ante el secretario</p>

	Reference	English Version Changes	Cambios en Español
			una petición de citación de testigos y documentos, de acuerdo con lo siguiente:
31	34-39	<p><u>Deleted 34-39(f)(1) which read:</u></p> <p>(1) If litigation in state or federal court that involves an issue in the grievance or complaint is commenced before, during, or after the civil service board hearing, the board’s jurisdiction is suspended until judgment has been entered, and all time periods specified in this section are tolled during the suspension.</p>	<p><u>Eliminado 34-39(f)(1):</u></p> <p>(1) Si el litigio en un tribunal estatal o federal relacionado con un problema en la querrela o queja comienza antes, durante o después de la audiencia de la junta directiva deservicios civiles, la jurisdicción de la junta quedará suspendida hasta que se haya dictado sentencia y todos los plazos especificados en esta sección quedarán registrados durante la Suspensión.</p>
32	34-40	<p>Section on Appeals to the ALJ or Trial Board.</p> <p><u>Changed 2(A) to read as follows:</u></p> <p>(A) Either party may appeal the order of the trial board or administrative law judge to state district court within one year [the time period provided in the Section 12, Chapter XIV of the Dallas City Charter] after.....:</p> <p><u>Changed how long parties have to request subpoenas:</u></p> <p>(5) Request for subpoenas. At least ten 20 working days before the hearing, each party may file with the secretary a request for subpoena of witnesses and documents, in accordance with the following:</p> <p><u>Changed to require that appealing parties pay for court records:</u></p> <p>(D) The appealing party shall, <u>at its expense</u>, furnish to the court a copy of the <u>complete hearing record presented to the trial board or the administrative law judge,</u></p>	<p>Sección de Apelaciones a Apelaciones Ante La Junta Para Procesos o Ante el Juez de Derechero Administrativo.</p> <p><u>Se a Cambiado 2(A) a:</u></p> <p>Cualquiera de las partes podrá apelar la orden de la junta de proceso o del juez administrativo a la corte de distrito estatal, dentro del plazo previsto en la Sección 12, Capítulo XVI de los Estatutos de la ciudad de Dallas después de:</p> <p><u>Se a cambiado plazo de tiempo que los partidos pueden solicitar citación:</u></p> <p>(5) Solicitud de citaciones de testigos. Por lo menos diez 20 días laborales antes de la audiencia, cada parte podrá presentar ante el secretario una petición de citación de testigos y documentos, de acuerdo con lo siguiente:</p> <p><u>Cambiado para exigir que el partido que apela cubra los costos de los documentos para la corte:</u></p> <p>(D) La parte que apela, deberá de proporcionar <u>a su costo</u> una copia al tribunal del registro de la audiencia que fue</p>

	Reference	English Version Changes	Cambios en Español
		<p><u>including but not limited to pleadings</u>, hearing transcripts, <u>exhibits, orders and all evidence admitted during the hearing and pay the fee for the transcript.</u></p> <p>(E) If the appealing party fails to provide the court with <u>any material required by Paragraph (2) (D) of this subsection a transcript</u>, the appeal must be dismissed.</p>	<p>presentado al juez de derecho administrativo, incluyendo pero no limitado a los alegatos, expediente de la audiencia, <u>exposiciones, órdenes y todas las pruebas admitidas durante la audiencia</u> y pagar el honorario por la copia taquigráfica.</p> <p>(E) Si la parte que apela no proporciona la copia al tribunal con cualquier otro material requerido por el párrafo (2) (D) de este inciso se deberá desestimar la apelación.</p>
32	34-43 (b) (2)	<p>Codifies the requirement for employees who live in the Workers' Compensation network service area to use a treating physician in the network in order to receive wage supplementation payments. If the employee lives outside the network area, they can receive wage supplementation regardless of who they select as a treating physician.</p> <p>Changes the requirement for employees to keep their supervisor and the workers' compensation representative informed to a monthly basis rather than every two weeks.</p>	
33	Section 27 (of Ordinance)	<p><u>Reads as follows:</u> Any employee who terminates city employment during the 2010-2011 fiscal year and who is eligible to receive any lump sum payment of sick leave, vacation leave, compensatory leave, or attendance incentive leave, or any combination of those leaves, will be paid the lump sum at the employee's regular rate of pay in effect on September 30, 2010.</p>	<p><u>Dice lo siguiente:</u> Cualquier empleado que termina el empleo de la ciudad durante el año fiscal 2010-2011 y que es elegible para recibir cualquier cantidad de Pago Único de baja por enfermedad, vacaciones, tiempo compensatorio o salir de incentivos de asistencia, o cualquier combinación de los permisos, se pagará el Pago Único a la tasa regular del empleado efectivo el 30 de septiembre, 2010.</p>
34	Throughout	<p>DFR now calls their operations bureau "Emergency Response Bureau" rather than "Fire Control and Rescue Bureau". Changed the rules to reflect this name change.</p>	<p>DFR ahora llama a su oficina de operaciones "Operaciones de Respuesta de Emergencia" en lugar de "Operaciones de Control de Incendios y Rescate". Se cambiaron las reglas para reflejar este cambio de nombre.</p>